

国際宇宙ステーションとアマチュア無線で交信!!

Amateur Radio on the International Space Station

ARISS

スクールコンタクト

NEWCOMERS CLUB IN SAITAMA



2008 NOVEMBER
SUPPORT: JK1ZAM

交信の様子 I

ZAM: NA1SS, NA1SS, this is JK1ZAM, Juliett Kilo One Zulu Alfa Mike. Over.

(NA1SS、NA1SS、こちらはJK1ZAM、ジュリエット・キロ・ワン・ズルー・アルファ・マイク。どうぞ。)

ZAM: NA1SS, NA1SS, this is JK1ZAM, Juliett Kilo One Zulu Alfa Mike. This is scheduled contact. Over.

(NA1SS、NA1SS、こちらはJK1ZAM、ジュリエット・キロ・ワン・ズルー・アルファ・マイク。予定の交信です。どうぞ。)

ISS: Juliett Kilo One Zulu Alfa Mike, this is NA1SS.

(ジュリエット・キロ・ワン・ズルー・アルファ・マイク、こちらはNA1SS。)

ZAM: NA1SS, this is JK1ZAM. Good morning, thank you very much for coming back to our call. Your signal is 59. Over.

(NA1SS、こちらはJK1ZAM。お早うございます、応答ありがとうございます。そちらの信号は5・9です。どうぞ。)

ISS: Juliett Kilo One Zulu Alfa Mike, this is NA1SS.

(ジュリエット・キロ・ワン・ズルー・アルファ・マイク、こちらはNA1SS。)

ZAM: NA1SS, this is JK1ZAM, your signal is 59. My question is Can we start to ask our questions? Over.

(NA1SS、こちらはJK1ZAM。そちらの信号は5・9です。質問を始めてもよろしいでしょうか。どうぞ。)

ISS: Juliett Kilo One Zulu Alfa Mike, this is NA1SS.

(ジュリエット・キロ・ワン・ズルー・アルファ・マイク、こちらはNA1SS。)

ZAM: NA1SS, this is JK1ZAM, your signal is 59. Over.

(NA1SS、こちらはJK1ZAM。そちらの信号は5・9です。どうぞ。)

ISS: Juliett Kilo One Zulu Alfa Mike, yes, I can hear you now. Kon-ban-wa. I'm ready.

(ジュリエット・キロ・ワン・ズルー・アルファ・マイク、はい了解です。コン・バン・ワ。用意はできてます。)

ZAM: (1) Konbanwa. This is Atsushi. Is it true that you have a plan to connect the space station to the earth with the carbon nanotube?

Over.

(コンバンワ。こちらはアツシです。宇宙ステーションと地球をカーボンナノチューブでつなぐ計画があるって本当ですか。どうぞ。)

ISS: Ima ii kangae desu, sore dake. That is to say, that right now that's only an idea. We do not have the carbon nanotubes yet that are strong enough, but someday that could save us so that we don't have to use rockets. Over.

(イマ、イイカンガエデス、ソレダケ。現時点では、それはただのアイデアの一つといわなければなりません。宇宙ステーションと地球をつなぐのに十分に強力なカーボンナノチューブはまだありません。しかし、いつかカーボンナノチューブが私たちを救う事ができれば、ロケットを使う必要はありませんね。どうぞ。)

ZAM: (2) This is Hiromasa. How did you vote for presidential election? Over.

(こちらはヒロマサです。大統領選挙はどのように投票しましたか。どうぞ。)

ISS: Soudesune, I used a computer and through E-mail, secret E-mail, I was able to make my vote for the United States President. It was very amazing to vote from space. Over.

(ソウデスネ、私はコンピューターでEメール、秘密のEメールを使って、アメリカの大統領を選ぶための投票をすることができました。宇宙から投票できるなんてすごいですよね。どうぞ。)

ZAM: (3) This is Yuki Nakazato. What do you think to become an astronaut? Over.

(こちらはユキ・ナカザトです。宇宙飛行士になってよかったですか。どうぞ。)

ISS: Yes, since I was a little boy I'd wanted to be an astronaut. And then my dream came true four years ago. And now I get to fly again in space. Over.

(はい、私は子供のころから宇宙飛行士になりたかったんです。そして4年前、私の夢はかないました。そして今、ふたたび宇宙を飛んでいます。どうぞ。)

国際宇宙ステーションとアマチュア無線で交信!!

Amateur Radio on the International Space Station

ARISS

スクールコンタクト

NEWCOMERS CLUB IN SAITAMA



2008 NOVEMBER
SUPPORT: JKIZAM

交信の様子 II

ZAM: (4) This is Masato. What is inconvenience to live under zero gravity? Over.
(こちらはマサトです。無重量状態で不便なことはなんですか。どうぞ。)

ISS: There is some inconvenience. Chotto fuben. But it is very very fun to fly around. You could fly around everywhere and you lift up heavy things, so it is much more fun. Sugoi benri des. Sugoi sugoi des.
(いくらか不便なことはあります。チョットフベン。しかし、空中を飛び回るのは大変楽しいことです。あちこちを飛び回ったり、重い物を持ち上げることができます。だからもっともっと楽しいです。スゴイベンリデス。スゴイスゴイデス。)

ZAM: (5) This is Katsuki. Is space food delicious? Over.
(こちらはカツキです。宇宙食はおいしいですか。どうぞ。)

ISS: Space food is not bad. We Ma ma des. We have But we do not have refrigerators, we do not have microwave oven, we do not have many things, so the food is very limited. Over.
(宇宙食はそう悪くはないです。マアマアデス。しかし、冷蔵庫もなければ電子レンジもなく、無いものがたくさんあります。だから、食べられる物も限られます。どうぞ。)

ZAM: (6) This is Masayoshi. When do you feel difficulty in space station? Over.
(こちらはマサヨシです。宇宙ステーションの中で大変なことは何ですか。どうぞ。)

ISS: Thank you for your question. We feel difficulty when we cannot spend time with our families. We miss our families very much. Over.
(その質問をしてくれてありがとう。家族とともに過ごせない時に、大変さを覚えます。私たちは家族と会えなくて、とても寂しい思いをしています。どうぞ。)

ZAM: (7) This is Naoki. Which planet would you like to visit in the future? And why? Over.
(こちらはナオキです。将来、どの星に行ってみたいですか。それはなぜですか。どうぞ。)

ISS: I would like to visit the planet Mars in the future, because I think that's where the humans may have another colony someday. And that the human beings will go explore space. Over.
(将来は火星にいつか行ってみたいと思います。いつか人類がコロニーを建設できる星だろうからね。人類は宇宙探検に行くようになるでしょう。どうぞ。)

ZAM: (8) This is Tomohide. How do you spend your free time? Do you play games? Over.
(こちらはトモヒデです。休みの時にどのようなことをしますか。ゲームなどをしますか。どうぞ。)

ISS: Of course, on space station, we do not have a lot of free time. I spend most of my free time reading electronic books. And yes, I do play some electronic games. Over.
(もちろん、宇宙ステーションでは自由な時間はあまりありません。私は自由な時間のほとんどを電子書籍を読んで過ごします。そしてそう、電子ゲームをします。どうぞ。)

ZAM: (9) This is Youki. What is your favorite Japanese word? Over.
(こちらはユウキです。一番好きな日本語はなんですか。どうぞ。)

ISS: Soudesune, watashino ichiban daisukino kotobawa "sugoi, sugoi" desu.
(ソウデスネ、ワタシノイチバンダイスキノコトバハ「スゴイ、スゴイ」デス。)

ZAM: (10) This is Kan. How long do you think you can live in the space station? Over.
(こちらはカンです。どのくらい長く宇宙ステーションで暮らせるとお思いますか。どうぞ。)

ISS: Hello, Kan. This is my second trip by six months. Rokkagetsuno. But the thing is that I think human beings can live on space station for a couple of years, but we really haven't tried that too much. Over.
(カン君、こんにちは。私にとって今回は6ヶ月に及ぶ2度目の滞在です。ロッカゲツノ。しかし、人間は宇宙ステーションで2年は暮らすことができると思いますが、そんなにたくさんは試したことはありません。どうぞ。)

国際宇宙ステーションとアマチュア無線で交信!!

Amateur Radio on the International Space Station
ARISS

スクールコンタクト

NEWCOMERS CLUB IN SAITAMA



2008 NOVEMBER
SUPPORT: JKIZAM

交信の様子 III

ZAM: (11) This is Hiroki. What was today's wake-up call? What is your most favorite wake-up call? Over.

(こちらはヒロキです。今朝の wake-up callは何でしたか。今までの wake-up callの中で一番、気に入った曲は何でしたか。どうぞ。)

ISS: What a very nice question! Today is a rest day for us, so my first wake-up call was to hear your voices from Japan. And anytime I hear anything from Japan, I'm very happy. Over.

(なんていい質問でしょう。今日は休日なので、一番最初の目覚ましコールは日本のあなたたちの声でした。日本から何かを聞くのは、どんなときも楽しいです。どうぞ。)

ZAM: (12) This is Yuki Hiramoto. How much does it cost for round trip between the space station and the earth? Over.

(こちらはユキ・ヒラモトです。宇宙ステーションと地球を往復するのにお金はいくら位かかるんですか。どうぞ。)

ISS: Well, if you wanted to buy a ticket like my friend Mr. Garriott-san, when he bought a ticket it was about 30 million dollars. And I do not know how much that is in yen, but that's a lot of money. Over.

(ええと、私の友人のギャリオットさんのようにチケットを買いたいとすれば、彼の場合約3,000万ドルで購入していました。それが日本円ではいくらになるのか分かりませんが、たくさんのお金が必要ですね。どうぞ。)

ZAM: (13) This is Kei. Why doesn't the space station fall down? Over.

(こちらはケイです。なぜ宇宙ステーションは落ちてこないのですか。どうぞ。)

ISS: The space station doesn't fall down because we are going so fast. We are going 26,000 km per hour, which is very fast, so even if we try to fall down, we miss the earth. Over.

(宇宙ステーションはとても速く動いているので、落ちたりはしません。時速26,000kmというとても速い速度で動いていますから、落ちようとしても地球に当たることはできないでしょう。どうぞ。)

ZAM: (14) This is Ryota. Do you clean up inside the space station? How do you clean it up? Over.

(こちらはリョウタです。宇宙ステーションの中を掃除しますか。どのように掃除をしますか。どうぞ。)

ISS: Yes, we have a vacuum cleaner inside the space station, and we do clean up every Saturday. So once my crewmates wake up, we will all clean today. Today's a very important day to clean. Over.

(はい、宇宙ステーション内には掃除機があります。そして毎週土曜日に掃除をします。だからクルーが起きてきたらみんなで掃除をします。今日は掃除をするとても重要な日です。どうぞ。)

ZAM: (15) This is Akihiro. Why does the earth look blue? Over.

(こちらはアキヒロです。なぜ地球は青く見えるのですか。どうぞ。)

ISS: The earth looks blue because of the nature of our atmosphere. The atmosphere around our planet bends the light to make it look blue. And we have such a beautiful blue planet. Over.

(地球が青く見えるのは大気の本質のせいです。私達の星(=地球)を取り囲んでいる大気が光を屈折させるので青く見えるのです。そしてこんなにも美しく青い惑星となっているのです。どうぞ。)

ZAM: (16) This is Tatsuki. Can you use the Internet in the space station? Over.

(こちらはタツキです。宇宙ステーションではインターネットを見られるのですか。どうぞ。)

ISS: Tatsuki san, ano intanetto arimaskedo. We only have E-mail. We cannot use websites. So we can only have E-mail aboard the space station. Over.

(タツキサン、アノー、インターネットアリマスケド。Eメールしか使えないんです。ウェブ上のサイトは使えないんです。だから宇宙ステーションにはEメールしか搭載されていません。どうぞ。)

ZAM: (17) This is Hiromasa. I heard that the muscle gets weak if you stay in space for a long time. How long does it take to recover after you come back to the earth? Over.

(こちらはヒロマサです。宇宙に長く滞在していると筋肉の力が弱くなってしまおうそうですが、地上に戻ってからもと通りに回復するまでどのくらい期間がかかるのですか。どうぞ。)

ISS: Yes, aboard the space station, exercise everyday for two hours and then when we come back lots of exercise also. Everybody gets back to normal in their own time. For me, it was just a couple of weeks after my first mission. Over.

(はい、宇宙ステーションでは、毎日2時間ずつ運動をします。そして地球に戻った後もたくさん運動をします。本来の状態に戻るのには、人によって時間のかかり方が違います。私の場合、最初のミッションの後にはちょうど2週間かかりました。どうぞ。)

国際宇宙ステーションとアマチュア無線で交信!!

Amateur Radio on the International Space Station

ARISS

スクールコンタクト

NEWCOMERS CLUB IN SAITAMA



2008 NOVEMBER
SUPPORT: JK1ZAM

交信の様子 IV

ZAM: (18) This is Yuki Nakazato. What was the most delicious space food you've ever eaten? Over.
(こちらはユキ・ナカザトです。今まで食べた宇宙食の中で一番美味しかったのは何ですか。どうぞ。)

ISS: Kare rice.
(カレーライス。)

ZAM: (19) This is Masato. Are there addresses in space? Over.
(こちらはマサトです。宇宙には住所があるのですか。どうぞ。)

ISS: Ah, are there addresses in space? Not yet. We only have one address in space right now and that's the International Space Station. But someday I hope we have a moon base and a Mars base and then we will have to need addresses.
(えー、宇宙に住所があるかですね？まだありません。現在は宇宙には一つだけ住所があります。それは国際宇宙ステーションです。でも、いつか月基地や火星基地ができるといいなと思っています。そうしたら住所が必要になるでしょうね。)

ZAM: (20) This is Katsuki. Can you see the autumn colors from space? Over.
(こちらはカツキです。宇宙からも紅葉がみえますか。どうぞ。)

ISS: Not yet, but I hope someday to come back to Japan to enjoy the autumn colors. But from space it's very difficult to see. Over.
(まだです。でもいつか日本に帰って紅葉を楽しみたいですね。しかし、宇宙からは紅葉を見るのは難しいですね。どうぞ。)

ZAM: (21) This is Hiromasa. This is the last question. 最近の出来事すごい、すごいと思う事はありましたか。 Over.
(こちらはヒロマサです。最後の質問です。最近の出来事すごい、すごいと思う事はありましたか。どうぞ。)

ISS: Soudesune, ano uchuwa nihonmo sugoi daisuki desu. Sorekara, kyowa uchumo nihonmo attakara sugoi sugoi datta. Sorekara, arigato gozaimashita minasan. Arigato gozaimashita. Ganbatte kudasai. Over.
(ソウデスネ、アノー、ウチュウハ、ニホンモスゴイダイスキデス。ソレカラ、キョウハ、ウチュウモニホンモアッタカラ、スゴイスゴイダッタ。ソレカラ、アリガトウゴザイマシタ、ミナサン。アリガトウゴザイマシタ。ガンバッテクダサイ。どうぞ。)

ZAM: NA1SS, this is JK1ZAM. 今日はどうもありがとうございました。さようなら。Good-bye. Over.
(NA1SS、こちらはJK1ZAM。今日はどうもありがとうございました。さようなら。グッバイ。どうぞ。)

ISS: JK1ZAM, this is NA1SS. Kochirakoso hontoni kokorokara arigato gozaimashita. Minasan, ganbatte kudasai. benkyo. Good-bye from the International Space Station. This is Mike Fincke, commander in the space station, along with my crewmates Yuri and Greg, saying good-bye. Sayonara desu.
(JK1ZAM、こちらはNA1SS。コチラコソ、ホントウニココロカラアリガトウゴザイマシタ。ミナサン、ガンバッテクダサイ、ベンキョウ。国際宇宙ステーションからさようなら。こちらはマイク・フィンク宇宙ステーション司令官、クルーのユーリ、グレッグとともに、さようなら。サヨナラデス。)

ZAM: ありがとうございました。頑張って下さい。 See you.
(ありがとうございました。頑張って下さい。シーユー。)